

La Casa Irving – Versión en español

¡Bienvenidos a la Casa Irving, la más antigua que se conserva en la zona metropolitana de Vancouver!

La Casa Irving se construyó en 1865 y fue donde residió la familia Irving hasta 1950. Su construcción costó \$10,000, el equivalente a un año de salario de un hombre de clase alta. William Irving le compró el terreno a un tal Sr. Clarkson por \$4,000. Antes de ello, la familia había vivido en Victoria.¹ El estilo de esta casa colonial es neogótico.

El capitán William Irving nació en Annan, Dumfriesshire, Escocia, en 1816. Navegó por primera vez a la edad de 15 años como mozo de camarote y, a los 19, ya había ascendido a primer oficial. Una década después, se convirtió en capitán de su propio barco y navegó con él hasta California en 1849.

Con el tiempo, el capitán Irving llegó a Portland, Oregón, donde conoció a su esposa Elizabeth Jane Dixon. Al momento de casarse, el 27 de septiembre de 1851, el capitán tenía 38 años y ella tan solo 18. La pareja tuvo cuatro hijos en Oregón: Mary (25 de diciembre de 1852), John (24 de noviembre de 1854), Susan (10 de marzo de 1857) y Elizabeth (29 de diciembre de 1859). Después nació la quinta hija, Nellie (12 de noviembre de 1863), en Victoria, a donde se mudaron en 1859.² La familia se estableció ahí atraída por la fiebre del oro en el Cariboo. En esta época, el capitán acumuló una buena fortuna gracias al servicio eficiente y seguro que daba a los mineros en su vapor de ruedas a lo largo del río Fraser, de New Westminster a Yale.

¹ *Irving Social Calendar*

² Las fechas provienen del *Irving Social Calendar*.

Historias de la Casa Irving

En 1862, el capitán Irving botó un nuevo barco de vapor llamado “Reliance”. En la ceremonia de inauguración llevada a cabo en Victoria, el capitán Irving, al parecer, descuidó un poco sus responsabilidades de padre y permitió que su hijo John, de ocho años, participara en las celebraciones y bebiera champaña. El niño terminó borracho y uno de los empleados de su padre tuvo que llevarlo a casa a costas. Al verlo en tal estado, su madre Elizabeth llamó al médico, quien mantuvo en secreto su embriaguez y lo diagnosticó con otra dolencia.³

En 1872, el capitán William Irving murió de una doble neumonía, a la edad de 56 años. El funeral se llevó a cabo el 30 de agosto en la Casa Irving. Su viuda, Elizabeth, continuó viviendo en la casa por otros 13 años, hasta que terminó de criar a sus hijos. En 1885, Elizabeth se mudó de vuelta a Portland, Oregón, el lugar que siempre consideró como su verdadero hogar.

John, el único hijo varón del capitán Willian Irving, asumió el mando de los negocios de su padre en 1872, a la edad de 17 años. John Irving se casó con Jane Munro el 12 de junio de 1883, en Victoria.⁴ Tuvieron tres hijos, uno de los cuales, Willian Alexander, murió durante la Primera Guerra Mundial en la batalla de Somme, en Albert, Francia, en 1916. Su muerte marcó el fin del linaje paterno.

Mary Irving, la hija primogénita, se casó con Thomas Lasher Briggs en 1874 y compró la Casa Irving en una subasta pública hecha por

³ Irving Social Calendar

⁴ Irving Social Calendar

su hermano John, el 3 de octubre de 1884.⁵ Los derechos de la casa fueron traspasados en términos de las leyes de propiedad que dictaban la transferencia de bienes de una persona a otra.⁶ La familia Briggs tuvo nueve hijos en esta casa. Las dos hijas menores, Naomi y Manuella, nunca se casaron y continuaron viviendo en ella hasta 1950, año en que la vendieron a la ciudad para que funcionara como museo.

La historia de New Westminster

El descubrimiento de oro en Yale, en 1857, atrajo a muchos cazadores de fortunas de todo el mundo a British Columbia. En aquel tiempo, Victoria, una isla separada de tierra firme, era la única colonia británica en la costa oeste de América del Norte. La falta de una colonia en tierra firme significaba que los británicos carecían de presencia colonial y militar en un territorio que ahora, con la fiebre del oro, se vislumbraba prometedor. A los británicos les preocupaba que los estadounidenses pudieran quitarles el territorio si ellos no tenían presencia en el mismo. Es por ello que decidieron construir una colonia que les ayudara a ejercer el control del área de Yale. La ubicación original de la ciudad colonial era Derby (la actual ciudad de Port Moody). Pero cuando el Coronel Richard Clement Moody navegaba desde la boca del río, notó una superficie muy inclinada con miles de árboles. Fue en ese momento cuando cambió de opinión y decidió que la nueva colonia fuera edificada en ese lugar y no en Derby. El terreno en pronunciado declive era una estrategia de defensa, puesto que, de darse el caso, sería fácil detener un ataque de los estadounidenses. El coronel

⁵ *Irving Social Calendar*

⁶ <http://thelawdictionary.org/conveyancing/>

Moody dirigió la organización de los Ingenieros Reales de British Columbia. Entre sus funciones se encontraban: la construcción de la ciudad de New Westminster y la inspección de las zonas aledañas, la construcción y el mantenimiento de las avenidas, así como la protección de las minas de oro con una guardia especial. El destacamento realizaba sus operaciones en un campamento alejado en la parte más alta del río, donde fue planificada la construcción de la nueva ciudad de New Westminster. Dicho campamento estaba donde hoy se encuentra el área de Sapperton. El poblado de Sapperton fue construido en los alrededores del campamento donde los Ingenieros Reales operaban. "Sapper" fue el término dado a los ingenieros del ejército británico desde la Edad Media. El término "sapper" surgió de la idea de que su trabajo consistía en debilitar (*to sap*) la fuerza de las murallas de un castillo. Esto a veces se realizaba quemando grasa de cerdo en los túneles que los ingenieros excavaban debajo de las murallas de los castillos.

El recibidor pequeño

El recibidor pequeño se encuentra a la derecha de la entrada. Lo primero que notará al entrar es su suntuosidad, pues era usado para recibir a los visitantes que se quería impresionar. Se encontraba decorado con los mejores muebles y objetos, incluyendo varias fotos familiares. Lo más probable es que no se permitiera la entrada a los niños y que la puerta permaneciera cerrada la mayor parte del tiempo.

Sobre la chimenea (hecha de laja que se asemeja al mármol) se encuentra una fotografía del capitán William Irving. A su izquierda, está la imagen de su hija Mary Briggs, fotografiada el día de su boda

y, a su derecha, la de Thomas Lasher Briggs. En la pared de la derecha de la chimenea hay fotos del capitán y su esposa el día de su boda, de su hijo John y de la señora Irving con sus cuatro hijas. En la pared de la izquierda de la chimenea se encuentra una fotografía de Thomas y Mary Briggs con sus nueve hijos.

Cuando la familia se mudó por primera vez a la casa, las paredes se encontraban recubiertas con yeso y no tenían papel tapiz. Éste fue añadido en las renovaciones hechas por Mary Briggs en 1887. El tapiz actual es original y data de esta fecha, al igual que la alfombra. La mayoría de los muebles también son originales y pertenecieron a las familias Irving y Briggs.

Acerca de los objetos

La mayoría de los muebles de este recibidor son originales y pertenecieron a la familia Irving. El sofá y las dos sillas negras que hacen juego al parecer eran de la familia de Elizabeth Irving y se trajeron en carreta, por la ruta de Oregón, desde Misuri hasta Portland, en 1850 o 1852. El relleno del sofá es de crin de caballo original un tanto hirsuto. *“El mobiliario es pequeño porque la reina Victoria medía apenas metro y medio y prefería que los muebles fueran de su tamaño. Como la reina, por supuesto, tenía muy buen gusto, entonces todo el mundo la imitaba.”* Las sillas verdes eran de la familia Briggs y la que no tiene brazos era para que cupieran los vestidos tan voluminosos que las mujeres usaban entonces. No se consideraba apropiado que una mujer mostrara sus tobillos mientras permanecía sentada, así que las sillas tenían que ser más cortas para permitirle esconderlos detrás de la falda.

Los pequeños bancos del suelo servían para mantener los pies alejados del piso que, por no estar aislado, se encontraba normalmente muy frío.

La pintura de la cabaña que se encuentra en la pared de la derecha fue hecha por Nellie, la hija menor del capitán Irving.

Acerca de los objetos

El retrato de John Franklin muestra al famoso explorador del Ártico, quien desapareció poco después de que su embarcación zarpara de Inglaterra con el fin de encontrar y trazar la ruta del “Paso del Noroeste”. El retrato es interesante porque se rumora que la viuda del explorador, Jane Franklin, hizo un viaje a New Westminster y navegó en uno de los vapores del capitán Irving. De acuerdo con una carta de Miss Sophie Cracoft (la sobrina de John Franklin), Jane Franklin se embarcó en el vapor “Maria” desde Victoria. El director de la compañía a la que pertenecía “Maria” le había recomendado al capitán Irving, por ser un buen contacto y un excelente comandante.

El recibidor grande

El recibidor grande se encuentra frente al pequeño, cruzando el pasillo. Se trata del equivalente a la sala de estar actual y se usaba para ocasiones menos formales, como las reuniones familiares. Aquí las mujeres tomaban el té, los niños practicaban sus lecciones de música y las niñas aprendían a coser, bordar y hacer punto de cruz. La familia solía pasar allí las tardes del domingo. Los adultos usaban el cuarto después de cenar o de ir a misa y se entretenían tocando el piano. Tanto el papel tapiz como la alfombra son originales y datan de la renovación de 1887. Antes de ella, las

paredes simplemente estaban recubiertas de yeso. El diseño de estachas que se observa en el techo se relaciona con el negocio marítimo del capitán Irving.

Muy probablemente este cuarto se usó para celebrar el funeral del capitán Irving en 1872. Por su parte, Manuella y Naomi, las hijas menores del matrimonio Briggs, solían dar sus clases de piano aquí.

El espejo grande de oro que se encuentra arriba de la chimenea fue un regalo de bodas para Thomas Lasher Briggs y su esposa Mary Irving en 1874, pero no llegó a la casa sino hasta 1884, cuando Mary se mudó aquí tras comprarle la casa a su madre, quien para entonces ya había enviudado.

A la muñeca en el sofá, con cabeza y antebrazos de porcelana, aparentemente se le conoce como “muñeca de domingo”. Ello debido probablemente a que los niños podían jugar con ella solo durante ese día.

El corredor y la entrada principales

El techo es de unos 3.7 metros de alto y la escalera tiene 23 peldaños (a diferencia de los techos actuales que normalmente son de dos metros y medio y de las escaleras que tienen solo 13 peldaños). El medallón del techo es un rasgo distintivo de la casa y está compuesto por cardos que representan la herencia escocesa del capitán Irving y por rosas que hacen referencia a Portland, el lugar donde conoció a su esposa. El papel tapiz y la alfombra del corredor se colocaron cuando la casa se convirtió en museo, en 1953.

➤ SUBA AL SIGUIENTE PISO

El cuarto del bebé

Este cuarto muy probablemente se destinó para los bebés. Conforme los niños crecieron, se convirtió en un simple dormitorio. Durante el período en que la familia Briggs habitó la casa, había una niñera de planta. Se cree que ella dormía aquí.

Acerca de los objetos

Los muebles de color claro pertenecieron a la familia Briggs.

“La tetera de aspecto extraño fue hecha para un enfermo. El asa se encuentra de lado para permitirle tomar su medicina por la boca de la jarra sin tener que levantarse.”

La imagen de la pared junto a la cama representa a “Su majestad la princesa Victoria a los cuatro años” y proviene de una pintura de la galería Dulwich, en Londres, Inglaterra.

La botella azul de la cómoda es una lámpara de noche. Tiene una vela adentro y ¡más valía haberse dormido cuando se terminara de consumir!

La muñeca sentada en una silla al pie de la cama sobrevivió al incendio de 1898. Era de Lexy Ewen y hay una foto con la muñeca en una silla en la casa de Lexy antes del gran incendio.

El dormitorio principal

El dormitorio principal se encuentra al final del corredor rumbo al balcón, doblando a la derecha. Pertenecía al capitán Irving y a su esposa. Varios muebles son originales, incluidas la cama, las cómodas de cubierta de mármol y las dos sillas. Como la casa se construyó antes de que hubiera agua corriente, notará que hay

varias jarras y cubetas en el cuarto. También hay una bacinica que se usaba de noche, cuando estaba demasiado oscuro y frío para salir a la letrina. También notará que hay una puerta que conecta con el cuarto de al lado, que es el de los niños. Se cree que fue añadida después de que se construyó la casa porque el tamaño del marco de la puerta de entrada no coincide con el del armario. La vieja estufa de hierro es original y servía para mantener el lugar abrigado y acogedor durante el invierno. Es probable que cada recámara tuviera una estufa como ésta.

El armario es un mueble poco común en una casa victoriana tanto por su gran tamaño como por su alto costo. El hecho de que haya uno en cada recámara demuestra la riqueza de la familia Irving.

El dormitorio de las niñas

El llamado “dormitorio de las niñas” se encuentra frente al dormitorio principal. En la época victoriana no era frecuente que cada niño tuviera un cuarto propio sino que las niñas compartieran uno y los niños otro. Esta es la alcoba de las cuatro hermanas Irving: Mary, Susan, Elizabeth y Nellie. Se encuentra acomodado como un típico cuarto de niñas de la época. A la izquierda se encuentran dos grandes vitrinas que solían ser armarios. Uno se abría hacia esta recámara y el otro hacia el cuarto contiguo. La transformación de los armarios en vitrinas se hizo cuando la ciudad tomó posesión de la casa.

En la vitrina de la izquierda se ve un vestido a cuadros. Era de Mary Irving (después Briggs), cuya fotografía con el vestido puesto se puede ver detrás del mismo y a la derecha. El vestido de bodas de la derecha perteneció a Nellie, la hija menor del capitán. En la

vitrina también se encuentran diversos objetos cotidianos usados por las mujeres de la época, como las peinetas de la parte de abajo. Los accesorios para el cabello eran muy importantes en la era victoriana porque el cabello se consideraba el punto culminante de la belleza femenina. Las mujeres se dejaban el cabello largo y no usaban maquillaje porque se pensaba que la mujer poseía una belleza natural y no necesitaba de retoques artificiales.

En la vitrina de la derecha hay un vestido azul extendido sobre un baúl de viaje. Pertenecía a la señora Irving cuando era pequeña. Ella nació en Indiana e hizo el peligroso viaje por la ruta de Oregón con su familia hasta afincarse definitivamente en Portland. Este es el vestido que usó durante ese viaje. En la vitrina también se encuentra una serie de herramientas de navegación similares a las que debió usar el capitán Irving en sus barcos, al igual que varias fotos familiares. A su vez se ve una muñeca de porcelana con cabello rojo, sentada en una silla. Era de Mary Aileen Cox, una de las nietas del capitán Irving (hija de Susan Irving). El cabello de la muñeca es de la propia Mary Aileen. Se dice que era del mismo color que el de su abuelo. Hay una foto de Mary Aileen en el rincón derecho de la parte baja (nótese cuan largo es su cabello).

El objeto rosa en forma orbe, a la derecha del cuarto, es muy llamativo. En la época victoriana, una mujer nunca tiraba los cabellos que se le caían cuando se cepillaba, sino que se guardaban en un recipiente como éste. Después se usaban para hacer objetos de joyería u otros objetos decorativos llamados “coronas de cabello”, como la que se observa en el lado derecho de la puerta al salir. Una corona como ésta debió estar hecha con cabellos de varios miembros de la familia. De esta forma se mantenía una cercanía con todos ellos, especialmente con los difuntos. En esta

época ya existían las fotografías pero eran muy costosas, por lo que el cabello de estas coronas era lo único que le quedaba a la familia de aquellos que morían.

Algunas de las niñas de las familias Irving y Briggs fueron coronadas como “reinas de mayo”. Tal fue el caso de Elizabeth Irving en mayo de 1871. Estas celebraciones se celebraban cada año en la comunidad.

El dormitorio de John

Como se mencionó anteriormente, los hermanos solían compartir un mismo dormitorio. Pero como John era el único varón de la familia, entonces tuvo la suerte de tener su propio cuarto. El dormitorio se encuentra adornado como un cuarto típico de un jovencito de la época. En la pared de atrás se ve un armario. Aquí es donde se guardaban los accesorios y la ropa. En la cómoda hay varios accesorios masculinos cotidianos como un sombrero de copa, unos puños y unos cuellos desmontables. Si bien la limpieza y la higiene eran valores fundamentales en la época victoriana, la gente no lavaba su ropa tan frecuentemente como lo hacemos ahora, sino que se limitaba a limpiar las partes que se habían ensuciado, como los cuellos y los puños. Normalmente ambos eran desmontables y estaban hechos de un material llamado celuloide, que es un antecedente del plástico.

La historia de la bala

Conforme se aleja uno del cuarto de John y se dirige hacia la parte de atrás de la casa, se topa con el marco de una puerta. A la izquierda, como por la mitad, hay un pequeño hueco. Si observa a través de él verá un pequeño objeto de metal. Se trata de una bala de 1896.

Cuenta la historia que en una fría noche de invierno, alrededor de las cuatro de la mañana, dos hombres entraron a la que entonces era casa de la familia Briggs. Una de las hijas mayores, Beryl, quien dormía en el dormitorio detrás del marco, se levantó a tomar agua. En cuanto la niña llegó a la escalera se topó de frente con un desconocido. De inmediato despertó a su padre y a sus hermanos y, en cuestión de minutos, todos estaban de pie mirando a través del barandal. En un ataque de pánico, uno de los intrusos disparó hacia las escaleras, en dirección a Thomas Briggs, quien comenzaba a descender los peldaños. No se sabe si quería lastimar a alguien o si solo lo hizo para asustar. Afortunadamente la bala erró su objetivo y se estrelló en el marco de la puerta de arriba de las escaleras.

La familia nunca reparó el daño y la bala todavía se encuentra incrustada en el marco. Con respecto a los intrusos, lograron escapar pero tan solo se llevaron el equivalente a 80 dólares en objetos robados. Incluso dejaron algunas de las cosas que pretendían llevarse en la entrada. De acuerdo con un artículo escrito en alusión al crimen, los ladrones entraron por la ventana del recibidor. A la mañana siguiente, la policía encontró un destornillador y partes de una linterna fuera de la casa. Los artículos de periódico describen este robo siguiendo el mismo patrón de otros acontecidos en la ciudad, incluidos tres intentos fallidos en la avenida Royal, tan solo la semana anterior. En ellos

también se aconseja a los vecinos que tomen medidas para proteger a sus familias de futuros robos.

Un artículo del 3 de diciembre de 1896 da cuenta del éxito de las investigaciones. Dice que algunas de las pertenencias robadas a la familia Briggs fueron encontradas en una casa vacía. Los agentes Dominy y Miller montaron guardia en ella y, a eso de las seis de la mañana, notaron que un hombre llegaba. Desafortunadamente para la policía, el agente Dominy “perdió la cabeza” e intentó arrestar al sujeto antes de que entrara por completo a la casa. El sospechoso le disparó y la bala le pasó tan cerca que pudo sentir el quemón de la pólvora. El sospechoso disparó nueve veces más y después huyó. Las balas eran de calibre 44 y coincidían con el calibre encontrado en la bala disparada a Thomas Briggs tres noches atrás.

La parte trasera de la casa

En cuanto se atraviesa el marco de la puerta, se da uno cuenta que esta parte de la casa no está tan bien hecha como el resto. Es probable que cuando los Irving la construyeron, pensaban emplearla como almacén. Cuando los Briggs se mudaron aquí, decidieron usarla con fines más prácticos. Por ejemplo, a la derecha se observa un cuarto remodelado como recámara.

Cruzando el pasillo, a la izquierda, hay un armario para ropa blanca hecho en su totalidad de madera de cedro. El cedro se usaba para este tipo de armarios por ser un repelente natural contra las polillas. A la derecha se ve el baño con la bañera separada del inodoro, que fue colocado en el cuarto contiguo. La remodelación del baño probablemente data de 1906, cuando llegó el agua

corriente a la casa. El resto de esta sección, que se usa ahora para los programas educacionales para niños, debió ser un área de trabajo para la familia Briggs.

Tal vez habrá notado que en esta área hay unas escaleras que llevan a la planta baja. Eran para la “servidumbre”. La familia tenía tres “sirvientes” chinos, incluido un cocinero. Los tres usaban esta escalera para no molestar a la familia. Conforme se baja, se da uno cuenta que está muy bien construida, lo cual era bastante raro en la época victoriana, pues normalmente no se destinaban tantos recursos para un área destinada a la “servidumbre”. Esto indica que la familia debió usarla también.

La cocina

Ya en la planta baja, pasando la puerta de atrás, el primer cuarto a la izquierda es la cocina. Aquí se ve una típica estufa de hierro victoriana. Es la que originalmente usó la familia Briggs y data de 1915. En la parte frontal se observa un termómetro, si bien la mayor parte de las mujeres de la época no lo necesitaban, pues sabían cuál era la temperatura con solo sentir el calor.

Probablemente la estufa se usó no solo para cocinar sino también para calentar la casa en los meses más fríos. Cuando hacía calor, se preparaban los alimentos en la cocina de verano, localizada ya sea atrás de la terraza o en el sótano. Por todos lados se observan diversos utensilios de cocina, como la mantequera y la batidora colocadas encima de la mesa. En la alacena trasera hay también una máquina rudimentaria para hacer pan (la que parece una cubeta de metal con una palanca de mano en la tapa) y un limpiador de cuchillos mecánico que funciona con una palanca de

mano que se pone al costado. Los cuchillos se insertan en la parte de arriba y la palanca acciona los cepillos que contienen un compuesto abrasivo que pule las hojas del cuchillo. También se le llamaba un “ayudante de la servidumbre”.

El comedor

Se llega al comedor cruzando la puerta de paso de la cocina. Como era típico de la era victoriana, la decoración de madera de la parte baja del cuarto debió tener un barniz oscuro, lo cual hacía que el cuarto luciera más pequeño. La pintura azul de ahora se colocó durante el período en que se convirtió en museo. Hay muchos artículos de periódico que describen las fiestas de lujo celebradas en esta habitación. Mary Briggs solía organizar muchas cenas y eventos sociales para recolectar fondos para sus asociaciones benéficas preferidas.

La comida principal debió llevarse a cabo al mediodía, cuando los negocios y las escuelas cerraban para que todos regresaran a casa a comer. Se comía particularmente bien en la era victoriana. Cuando había, la carne era cortada por el padre de familia sentado a la cabeza de la mesa. La señora de la casa se sentaba al lado opuesto de la mesa y se encargaba de servir los vegetales. Si había algún invitado de honor, él o ella debía sentarse a la derecha del anfitrión y ser el primero a quien servirle. Después se les servía a los demás. Una vez que todos tenían sus alimentos, se daban las gracias a Dios. Después de la cena, las mujeres se retiraban al recibidor y los hombres se quedaban a discutir asuntos de negocios con un porto, frutas o nueces como refrigerio.

Notará que hay una despensa en este cuarto. Se le conoce como la “despensa del mayordomo”. En un principio, el cuarto se encontraba conectado con lo que ahora es el clóset de la electricidad y probablemente funcionaba como acceso para los sirvientes que venían de la cocina. Sin embargo, no hay evidencia que sugiera que la familia contaba con un mayordomo que lo usara.

La biblioteca

La biblioteca es el primer cuarto a la derecha que se encuentra saliendo del comedor en dirección al corredor principal del piso de abajo. Se cree que funcionaba como oficina o “cuarto para caballeros”, es decir, las mujeres no tenían permitido estar aquí salvo para limpiar.

Se piensa que la gran arcada fue una renovación hecha a principios del siglo 20. Antes de ello, debió haber una puerta sencilla para entrar. La cortina llamada “de aire” fue instalada en los noventa por personal del museo. No sabemos si la familia Briggs tenía una similar. Una cortina como ésta servía para mantener el calor de la chimenea o de la estufa adentro y para impedir el paso de las corrientes de aire llegadas de fuera.

Notará que hay varias canastas hechas por las “First Nations” o pueblos indígenas. Las mujeres que las hacían solían venderlas de puerta en puerta y usualmente las intercambiaban por ropa usada o incluso café, té o azúcar. A Mary Briggs le gustaban mucho y tenía varias. Las llenaba de flores y las colocaba por toda la casa. También las usó para mostrar los regalos de la boda de Beryl y Walter, en 1912. “En el gran cuarto de dibujo donde se exhibieron los hermosos regalos, había floreros con rosas y en el pasillo y en la

biblioteca, los regalos se encontraban dentro de las canastas indias”. Desafortunadamente, no se conserva la colección de canastas de Mary, pero sí contamos con una foto de ellas, localizada en la pared detrás suyo (mirando de frente a la biblioteca, arriba de la mesa). Fue tomada por un fotógrafo japonés llamado Okamura.

En la parte posterior del cuarto se encuentra la versión de 1887 de la escultura “Premier Chagrin” (primera pena), con una lámpara incrustada, del artista italiano Luca Madrassi. Se cree que llegó a la casa en 1914, cuando los Briggs instalaron la electricidad.

El dormitorio de la abuela

La última habitación de nuestro recorrido es el dormitorio de la abuela y se encuentra cruzando el pasillo frente a la biblioteca. Cuenta la historia que cuando Elizabeth Irving enviudó y vendió la casa a su hija, Mary Briggs, se mudó a Portland, pero cada vez que volvía de visita se quedaba en esta habitación. Al parecer, sus visitas eran frecuentes, por lo que era conveniente para una mujer de su edad quedarse en una habitación del primer piso y así no tener que subir y bajar escaleras. Además, en una casa con nueve niños, este cuarto alejado de ellos era el más tranquilo.

A este cuarto también se le llamaba el “salón matinal” o “cuarto del desayuno” pues, en ocasiones, la familia tomaba sus refrigerios aquí. Puede que esta habitación se haya usado también para preparar alguna celebración mientras se tomaba el té. Actualmente se encuentra decorada como “salón matinal” y es aquí donde la dueña de la casa debió pasar buena parte de su tiempo cuando no

tenía invitados. Los niños tenían permitida la entrada. El salón es equivalente a nuestra sala de estar actual.

En la actualidad, el museo usa esta habitación para acoger el servicio de té para los visitantes durante la Navidad y el día de las madres, muy a la manera victoriana.

Conclusión

Con esto concluimos el recorrido guiado. Lo invitamos a firmar el libro de visitas que se encuentra en la mesa frente a la biblioteca. Si así lo desea, ahí también puede dejar un donativo.

Muchas gracias por visitar la Casa Irving. ¡Esperamos que el recorrido haya sido de su agrado!

Traducción hecha por Ruth Mandujano López, Margarita Sewerin, Leonardo M. Pinto y William Lau, profesoras y estudiantes del curso avanzado de español de Douglas College.